

**II МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СЕМИНАР ПО ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ.  
ЦЕННОСТИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА  
ЛИТОВЦЕВ И ПОЛЯКОВ.  
НАРОДНОЕ, НАЦИОНАЛЬНОЕ, ПОЛИЭТНИЧЕСКОЕ  
И МУЛЬТИКУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ**

**Дорота Пазио-Влазловская –**

кандидат гуманитарных наук,  
научный сотрудник,  
Институт славистики  
Польской академии наук  
Почтовый адрес: ул. Юлиана Бартошевича, 16/17,  
Варшава, 00-337, Польша  
Электронный адрес: d.pazio@ispan.waw.pl

*Аннотация*

24–25 сентября 2020 г. в режиме онлайн прошел второй международный семинар по лингвокультурологии «Vertybės Lietuvių ir Lenkų pasaulėvaizdyje. Liaudiškasis, tautinis, daugiatautis ir daugiakultūris paveldas», организованный филологическим факультетом Вильнюсского университета и Институтом польской филологии Университета им. Марии Кюри-Склодовской в Люблине. В семинаре приняли участие более 30 ученых из Литвы, Польши, Германии и Украины. Участники затронули широкий спектр вопросов современной этнолингвистики. Были заслушаны 29 докладов, в которых обсуждались различные аспекты языковой картины мира славян и балтов. Внимание уделялось, в частности, лексической репрезентации концептов (РОДИНА, ДОМ, РОЖЬ, ХЛЕБ, ПАТРИОТИЗМ, ГНЕВ, БОЯЗНЬ, ПРАВДА, МАТЬ и др.), метафорам, фразеологизмам, народной фразеологии и перспективам ее дальнейшего исследования, лексикографическим источникам, служащим материалом для этнолингвистических разработок, проблемам категоризации лингвокультурных единиц.

*Ключевые слова*

Вильнюсский университет, Университет им. Марии Кюри-Склодовской, семинар, культурная лингвистика, этнолингвистика, народная культура, ценности

Статья поступила в редакцию 5 октября 2020 г.

Цитирование: Пазио-Влазловская Д. II Международный семинар по лингвокультурологии. Ценности в языковой картине мира литовцев и поляков. Народное, национальное, полиэтничное и мультикультурное наследие // Славянский мир в третьем тысячелетии. 2020. Т. 15. № 3–4. С. 236–242.

**II INTERNATIONAL SEMINAR  
OF CULTURAL LINGUISTICS.  
VALUES IN THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD  
OF LITHUANIANS AND POLES.  
FOLK, NATIONAL, MULTI-ETHNIC,  
AND MULTICULTURAL HERITAGE**

**Dorota Pazio-Wlazłowska,**

PhD, Researcher,  
Institute of Slavic Studies,  
Polish Academy of Sciences  
Postal address: Juliana Bartoszewicza ul., 1b/17,  
Warsaw, 00-337 Poland  
E-mail: d.pazio@ispan.waw.pl

*Abstract*

The second international seminar on cultural linguistics “Vertybės Lietuvių ir Lenkų pasaulėvaizdyje. Liaudiškasis, tautinis, daugiatautis ir daugiakultūris paveldas” was held online between September 24th and 25th, 2020. It was organized by the Faculty of Philology of Vilnius University and the Institute of Polish Philology of Maria Curie-Skłodowska University in Lublin. More than 30 academics from Lithuania, Poland, Germany, and Ukraine attended the seminar. Participants discussed various aspects of the linguistic image of the world of the Slavs and Balts. Attention was paid, in particular, to the lexical representation of concepts (HOMELAND, HOME, RYE, BREAD, PATRIOTISM, ANGER, FEAR, TRUTH, MOTHER, etc.), metaphors, phraseological units, folk phraseology and prospects for its further research, lexicographic sources, and categorization problems.

*Keywords*

Vilnius University, Maria Curie-Skłodowska University, seminar, cultural linguistics, ethnolinguistics, folk culture, values

Received 5 October 2020.

How to cite: Pazio-Wlazłowska, D., 2020. II Mezhdunarodnyi seminar po kul'turnoi lingvistike. Tsennosti v iazykovoii kartine mira litovtsev i poliakov. Narodnoe, natsional'noe, polietnicheskoe i mul'tikul'turnoe nasledie [II International Seminar of Cultural Linguistics. Values in the Language Picture of the World of Lithuanians and Poles. Folk, National, Multi-ethnic and Multicultural Heritage]. *Slavic World in the Third Millennium*, vol. 15, no. 3–4, pp. 236–242.

**24–25** сентября 2020 г. в Вильнюсском университете прошел второй международный семинар по лингвокультурологии «Ценности в языковой картине мира литовцев и поляков. Народное, национальное, полиэтничное и мультикультурное наследие» (лит. «Vertybės Lietuvių ir Lenkų pasaulėvaizdyje. Liaudiškasis, tautinis, daugiatautis ir daugiakultūris paveldas»), организованный филологическим факультетом Вильнюсского университета и Институтом польской филологии Университета им. Марии Кюри-Склодовской в Люблине. Семинар проходил в режиме онлайн. Участники заседали одновременно в нескольких городах, в частности в Вильнюсе, Люблине и Кракове. В семинаре приняли участие более 30 ученых из Литвы, Польши, Германии и Украины. Были заслушаны доклады исследователей из Вроцлавского университета, Ягеллонского университета, Университета им. Марии Кюри-Склодовской в Люблине, Силезского университета в Катовице, Института польского языка Польской академии наук в Кракове, Института славистики Польской академии наук в Варшаве, Академии Ignatianum в Кракове, Высшей государственной восточноевропейской школы в г. Пшемьсль, Института литовской литературы и фольклора в Вильнюсе, Вильнюсского университета, Института литовского языка в Вильнюсе, Галле-Виттенбергского университета имени Мартина Лютера.

За два дня были прочитаны 29 докладов, в которых внимание уделялось различным аспектам языковой картины мира славян и балтов, лексической репрезентации концептов, метафорам, фразеологизмам, лексикографическим источникам, служащим материалом для этнолингвистических разработок. Важной темой оказалась народная фразеология и перспективы ее дальнейшего исследования.

Семинар был открыт заседанием, в рамках которого выступили два докладчика. Ежи Бартминьский предпринял попытку исследования польского концепта родина («Dwa profile polskiego konceptu OJCZYŻNY» / «Два профиля польского концепта родина»). С его точки зрения, в интеллигентском профиле отношения человека и родины моделируются в соответствии с патриотически-героическим духом, который имеет романтическую основу и ориентирован на борьбу и жертвы. Народный профиль концепта родины, в свою очередь, вырастает из крестьянской традиции, идеи совместной работы в поле и социальной солидарности. В народном профиле преобладает образ семейно-домашней и малой родины, хотя появляется в нем также общенациональная концепция и идея мира как родины людей. По мнению Е. Бартминьского, оба охарактеризованных профиля в определенной степени дополняют друг друга. Второй докладчик, Станислава Небжеговская-Бартминьская, в своем выступлении сосредоточилась на исследовании ценностей в народной традиции («Tradycyjny obraz świata Słowian i Bałtów — projekt kognitywnych badań porównawczych (ETNO-EUROJOS)» / «Традиционный образ мира славян и балтов — проект когнитивных сопоставительных исследований (ETNOEUROJOS)»). С. Небже-

говская-Бартминьская опиралась на свою, выдвинутую еще в 2013 г., идею проекта ETNOEUROJOS, параллельного проекту EUROJOS, реализуемому под руководством Е. Бартминьского на материале литературных языков и общенациональных традиций. В статье, опубликованной тогда в журнале *Etnolingwistyka*<sup>1</sup>, она предлагала исследовать ценности на материале славянских диалектов, применяя методологию разрабатываемого в Люблине в Университете им. Марии Кюри-Склодовской «Словаря народных стереотипов и символов» (польск. *Słownik stereotypów i symboli ludowych*). В своем докладе С. Небжеговская-Бартминьская предложила расширить проект ETNOEUROJOS за счет балтийских языков. Его целью была бы, во-первых, реконструкция четырех ценностных концептов, общих для славян и балтов (земля, работа, семья, дом), на материале 12 языков и культур (10 славянских языков и 2 балтийских языка), а на втором этапе — сопоставление описаний и выявление семантических инвариантов. Описания, разработанные в рамках проекта ETNOEUROJOS, позволили бы подтвердить или опровергнуть выдвигаемые исследователями традиционных культур гипотезы, согласно которым на уровне традиционной культуры у славян и балтов намного больше общих черт, чем на уровне общенациональных культур.

24 сентября прошли еще три заседания, в рамках которых были заслушаны 13 докладов. Выступающие уделяли внимание паремиям, фразеологизмам и метафорам, реконструкции и семантической реализации отдельных концептов (ПАТРИОТИЗМ, ДОМ, ЧЕЛОВЕК, МИР, РОЖЬ, СОСЕД, ОЖИРЕНИЕ). Обсуждались также источники, в частности словари. Даля Зайкаускаене в докладе «*Lietuvių paremių išteklių saugojimo pavidalai: prieinamumas, panašumai ir skirtumai, privalumai ir trūkumai*» / «Способы хранения паремиологических источников: доступ, сходства и различия, преимущества и недостатки» предприняла попытку охарактеризовать картотеку литовских паремий, хранящуюся в Институте литовской литературы и фольклора. Мацей Рак представил обзор работ польских исследователей народной фразеологии, которые вышли за последние годы, а также наметил перспективу дальнейших разработок («*Polska frazeologia gwarowa — stan badań i perspektywę*» / «Польская диалектная фразеология — обзор литературы и перспектива дальнейших исследований»). Анна Тырпа в качестве предмета сообщения выбрала ценностные концепты в говорах и способы их реализации посредством фразем («*Frazematyczny przyczynek do aksjolingwistyki gwarowej*» / «Фразематические замечания к диалектной аксиолингвистике»). Татьяна Вологодина рассказала о польских сюжетах в литовских заклинаниях-заговорах, предприняла попытку сравнения текстов на польском и литовском языках и представила классификацию мотивов и тем («*Polskie wątki w zamawianiach litewskich*» / «Польские сюжеты в литовских заговорах»). Бирю-

<sup>1</sup> Niebrzegowska-Bartmińska S. Projekt badawczy (ETNO) EUROJOS a program etnolingwistyki kognitywnej // *Etnolingwistyka*. 2013. № 25. S. 267-281.

те Ясюнайте и Елена Коницкая проанализировали метафоры звезд в литовской и русской поэзии («Daiktiškosios žvaigždžių metaforos lietuvių ir rusų poezijoje» / «Предметные метафоры звезд в литовской и русской поэзии»). Александра Невяра, исходя из теории польского социолога Яна Станислава Быстроня, рассказала о представлениях об этносах и государствах в аксиосфере культуры («Miejsce wyobrażeń o narodach i państwach w aksjosferze kultury» / «Место представлений об этносах и государствах в аксиосфере культуры»). Марюс Сметона в докладе «PATRIOTIZMAS lietuvių kalboje» / «ПАТРИОТИЗМ в литовском языке» проанализировал названный концепт. Ирена Федорович и Кинга Гебен рассмотрели концепт дом на материале произведений Войчеха Петровича, представителя польской интеллигенции в Литве, поэта, писателя, переводчика, журналиста и общественного деятеля («Językowy obraz domu w prozie wspomnieniowej Wojciecha Piotrowicza» / «Языковой образ дома в воспоминаниях Войчеха Петровича»). Материалом для их исследования послужили произведения В. Петровича, опубликованные на рубеже XX и XXI в. Беата Живицкая проанализировала результаты опросов, проводившихся среди польской молодежи на протяжении двадцати лет (в 1990, 2000 и 2010 г.), относительно восприятия концептов ЧЕЛОВЕК и МИР («Człowiek i świat w przestrzeni aksjologicznej współczesnych młodych Polaków (na podstawie badań ankietowych» / «Человек и мир в аксиосфере современной польской молодежи (по материалам анкетирования)»). Интересно, что в намеченном молодыми людьми образе человека преобладают черты, относящиеся к социальной, психологической и этической сферам. Молодежь создала идеализированный образ человека: рассудительного, умного, наделенного достоинством, честного, руководствующегося нравственными принципами, помогающего другим. Мир, в свою очередь, воспринимается молодежью в двух аспектах: физическом — как земной шар — и социальном — как сообщество людей. Лорета Вайчулите-Семенене рассказала о концепте СОСЕД в публицистике («Kaip suvokiamas kaimynas DLKT publicistikoje» / «Как понимается сосед в публицистике»). Дорота Пазио-Влазловская уделила внимание прилагательному *полный* как способу реализации концепта ОЖИРЕНИЕ в польском языке («“Prawdę mówiąc, jestem dosyć gruba. Właściwie to nawet bardzo”. Przymiotnik *gruby* jako realizacja konceptu OTYŁOŚĆ (na podstawie danych korpusowych) — uwagi wstępne» / «“Честно говоря, я довольно полная. Даже очень”. Прилагательное *полный* как реализация концепта ОЖИРЕНИЕ (на основе корпусных данных) — к постановке проблемы»). Об аксиологической лексике, зафиксированной в составленном в 70-е гг. XIX в. словаре Антанаса Юшки, рассказала Ренате Мисевица-Трилитц («Łotewsko-litewsko-polski słownik Antanasa Juski (1875): próba analizy aksjologicznej» / «Латышско-литовско-польский словарь Антанаса Юшки (1875): попытка аксиологического анализа»). Вилия Сакалаускене с опорой на материалы диалектных словарей проанализировала в своем сообщении концепт РОЖЬ («Etnolingvistinė informacija apie rugį lietuvių tar-

miniuose žodynuose» / «Этнолингвистические данные о ржи в литовских диалектных словарях»).

В пятницу 25 сентября в рамках трех заседаний состоялось 14 выступлений. Первый докладчик Ирена Сметонене исследовала образ хлеба в народном дискурсе («Duona tarminiamе diskurse» / «Хлеб в народном дискурсе»). Йоанна Шадура сосредоточилась на аномалиях как основе категоризации и негативных стереотипов. В качестве иллюстрации докладчица использовала образ осины в народной культуре («Drzewo takie nieszczęśliwe... O idei kategoryzowania w kulturze ludowej na przykładzie osiki» / «Такое несчастное дерево... Об идее категоризации в народной культуре на примере осины»). Виля Рагайшене охарактеризовала предрассудки и ритуальные советы на материале словаря южноаукштайтского диалекта («Prietai ir patarimai “Pietinių pietų aukštaičių šnektų žodyne”» / «Предрассудки и советы в “Словаре южноаукштайтского диалекта”»»). Юрате Пайедене проанализировала наименования демонов («Demoniškosios jėgos įvardijimai žemaičių kasdienybėje» / «Наименования демонов в повседневной жизни жемайтов»). Предпоследнее заседание было посвящено религиозной проблематике. Юстина Лукашевская-Хаберкова рассказала о стратегии образования и основных религиозных текстах иезуитов со второй половины XVI в. по первую половину XVII в. («Model nauczania i podstawowe teksty religijne przygotowane przez jezuitów działających na terenach Litwy i Korony od 2. poł. XVI do 1. poł. XVII w.» / «Модель образования и основные религиозные тексты, подготовленные иезуитами на территории Речи Посполитой Двух Народов во второй половине XVI в. — первой половине XVII в.»). Галина Мишкинене, опираясь на тексты из арабграфичных белорусско- и польскоязычных рукописей литовско-польских татар, представила сформировавшийся в их культуре образ Девы Марии («Образ Девы Марии в рукописях литовско-польских татар»). Кристина Рутковская в своем докладе уделила внимание образу Марии в проповедях Константина Ширвида, изданных в Вильнюсе в первой половине XVII в. («Kulturowe konteksty utworów parabolicznych. Językowy obraz Maryi w postylli Konstantego Szyrwida “Punkty kazań”» / «Культурные контексты парабиблейских произведений. Языковой образ Марии в постилле Константина Ширвида “Punkty kazań”»).

На заседании, в котором приняли участие аспиранты из Польши и Литвы, было заслушано 7 докладов, в которых шла речь о концептах УВАЖЕНИЕ (Сильвия Герчак, «SZACUNEK w ankietach» / «УВАЖЕНИЕ на материале анкет»), ПРАВДА (Ирена Снукишкене, «Kognitywny obraz PRAWDY na podstawie danych tekstowych» / «Когнитивный образ ПРАВДЫ по данным текстов»), МАТЬ (Каролина Слотвинская, «Obraz MATKI w wybranych utworach Vandy Juknaitė» / «Образ МАТЕРИ в избранных произведениях Ванды Юкнайте»), уж (Магдалена Волошин, «Zrzuciłem duży kamień na wodnego węża zwiniętego w trawie. I co mnie w życiu spotkało, było słuszną karą...» Poetycki a polski ludowy obraz węża» / «“Я сбросил камень на водяного ужа, свернувшегося

в траве. И что случилось в жизни со мной, было заслуженной карой...»<sup>2</sup> Поэтический образ ужа в сопоставлении с народным»), о понятиях ГНЕВ, боязнь и стыд (Моника Богдзевич, «Konceptualizacja metaforyczna GNIEWU, LĘKU i WSTYDU: w poszukiwaniu treści kulturowych» / «Метафорическая концептуализация гнева, боязни и стыда: в поисках культурного содержания»). Не остались в стороне и злободневные темы. Так Сара Акрам представила современные нарративы, касающиеся климата («Współczesne narracje o klimacie a solidarność z życiem» / «Современные повествования о климате и солидарность с жизнью»), были проанализированы лексемы, используемые в высказываниях о состоянии климата: *zmiany* (изменения), *kryzys* (кризис), *katastrofa* (катастрофа). Дамян Гоцул («Opowieści wierzeniowe w tekstach historii mówionej» / «Рассказы о поверьях в текстах устной истории») обратил внимание на существенное значение основанного на поверьях восприятия мира в формировании высказываний о прошлом.

Докладчики, выступавшие на семинаре, рассуждали о различных концептах и их отражении в языке, пытались выявить значение тех или иных концептов с точки зрения общенациональной и народной культуры. И хотя за два дня невозможно было бы ответить на все затронутые вопросы, вильнюсский семинар стал толчком для того, чтобы в очередной раз обратиться к проблеме отношений между культурой и языком. Думается, что оживленная, а иногда и бурная дискуссия, которую вызвали многие выступления, свидетельствует об актуальности темы прошедшего мероприятия.

### Литература

- Милош Ч. Rue Descartes* // Польские поэты XX века. Антология / сост. Н. Астафьева, В. Британишский. СПб.: Алетейя, 2000. Т. 1. С. 356–357.
- Niebrzegowska-Bartmińska S. Projekt badawczy (ETNO) EUROJOS a program etnolingwistyki kognitywnej* // *Etnolingwistyka*. 2013. № 25. S. 267–281.

### References

- Milosh, Ch., 2000. Rue Descartes. In: Astaf'eva, N., Britanishskii, V., 2000. Pol'skie poety XX veka. Antologija. T. 1. [Polish poets of the twentieth century. Anthology. Vol. 1]. Saint Petersburg: Aleteia, pp. 356–357.
- Niebrzegowska-Bartmińska, S., 2013. Projekt badawczy (ETNO) EUROJOS a program etnolingwistyki kognitywnej. *Etnolingwistyka*, 25, pp. 267–281.

<sup>2</sup> *Милош Ч. Rue Descartes* // Польские поэты XX века. Антология / сост. Н. Астафьева, В. Британишский. СПб.: Алетейя, 2000. Т. 1. С. 356–357. (Пер. В. Британишского).